Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz (ten) upadek\* Achazjasza, gdy przyjechał do Jehorama, był od Boga. Bo kiedy przybył, wyjechał z Jehoramem do Jehu, syna Nimsziego, którego JAHWE namaścił, aby wytępić dom Achaba.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ten upadek Achazjasza, to, że przyjechał do Jorama, był sprawą Boga. Po przyjeździe bowiem Achazjasz wyjechał z Joramem na spotkanie Jehu, syna Nimsziego, którego JAHWE namaścił, aby wytępić ród Achaba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to, że przybył do Jorama, było od Boga na zgubę Achazjasza. Kiedy bowiem przybył, wyjechał z Joramem przeciw Jehu, synowi Nimsziego, którego JAHWE namaścił, aby wytracić dom Achaba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było to od Boga na upadek Ochozyjaszowi, że przyjechał do Jorama. Albowiem przyjechawszy wyjechał z Joramem przeciw Jehu, synowi Namsy, którego był pomazał Pan, aby wytracił dom Achabowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to była wola Boża przeciw Ochozjaszowi, aby jachał do Jorama. A gdy przyjachał i wyjachał z nim przeciw Jehu, synowi Namsi, którego był JAHWE pomazał, aby wytracił dom Achabów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Bóg zrządził, że Ochozjasz wybrał się z odwiedzinami do Jorama na swoją zgubę. Kiedy bowiem przybył, wyruszył z Joramem na spotkanie Jehu, syna Nimsziego, którego namaścił Pan po to, by zniszczył dom Achaba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz według zrządzenia Bożego ku swojej zgubie Achazjasz przybył do Jehorama. Gdy tam bowiem przybył, wyruszył z Jehoramem do Jehu, syna Nimsziego, którego Pan namaścił, aby wytępić ród Achaba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale przybycie do Jorama było dla Achazjasza zgubą zesłaną przez Boga. I gdy przybył, wyruszył z Joramem do Jehu, syna Nimsziego, którego JAHWE namaścił, aby wytępić ród Achaba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg jednak sprawił, że Ochozjasz udał się w odwiedziny do Jorama na swoją zgubę. Kiedy bowiem tam przybył, wybrał się wraz z Joramem do Jehu, syna Nimsziego, którego JAHWE ustanowił królem po to, aby zniszczyć ród Achaba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz te odwiedziny Jorama za zrządzeniem Bożym wyszły Ochozjaszowi na zgubę. Gdy bowiem przybył, wyjechał z Joramem na spotkanie Jehu, syna Nimsziego, którego Jahwe namaścił [w tym celu], by wytracił ród Achaba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від Бога найшло знищення на Охозію, коли той прийшов до Йорама. І коли він прийшов, з ним вийшов Йорам до Ія сина Намессія господнього помазанника, що (настановлений був проти) дому Ахаава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A było to dla Boga upadkiem Achazji, że przyjechał do Jorama. Bowiem gdy przybył, wyjechał z Joramem przeciwko Jehu, synowi Nimszy, którego WIEKUISTY pomazał, aby wytracić dom Ahaba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz było to od Boga, żeby upadek Achazjasza nastąpił wskutek jego przybycia do Jehorama; a gdy przybył, poszedł z Jehoramem do Jehu, wnuka Nimsziego, którego JAHWE namaścił, by zgładził dom Achaba. |

1. 1) upadek, ּתְבּוסָה , hl, wg G: klęska, upadek, καταστροφὴ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 19:15-17</x> [↑](#footnote-ref-3)